

RÈGLEMENTS POLICIES AND REGULATIONS

POLITIQUE D'ANNULATION RESERVATION POLICY

Une copie signée de l'entente ainsi que le paiement du dépôt de 20% sont requis pour confirmer la réservation. Le paiement final doit être effectué une semaine avant l'événement. Les frais supplémentaires doivent être payés le jour de l'événement.

A signed copy of the contract and a 20% deposit are required to confirm a reservation. Final payment must be made one week before the event. Supplementary fees are to be paid on the day of the event.

Pour une annulation de moins de 15 jours avant la tenue de l'événement, 35% de la balance à payer sera facturée au client.

Pour une annulation de plus de 15 jours, le dépôt ne sera pas remboursable, mais aucun autre frais ne sera chargé.

For a cancellation made less than 15 days before the event, 35% of the balance due will be charged to the client.

For a cancellation made more than 15 days before the event, the deposit will not be refundable, but no other fees will be charged.

Des frais administratifs de 35\$ seront facturés pour tout chèque sans provision.

A \$35 administrative fee will be charged for any NSF cheque.

Initiales / Initials _____

REGLEMENTS
REGULATIONS

Le Château Ramezay est un édifice classé «monument historique» en vertu de la Loi sur la protection des biens culturels du Québec. Le locataire autorisé se porte garant des dommages pouvant survenir aux objets de la collection du Musée en fournissant une preuve d'assurance responsabilité civile d'au moins 1 (un) million de dollars. Une photocopie sera jointe au contrat, au plus tard au moment du règlement du solde.

The Château Ramezay building is classified under Quebec's Cultural Property Act. The authorized client must provide proof of public liability insurance of at least one million dollars and is responsible for any damage that occurs to the Museum collections. A photocopy of the insurance policy must be attached to the contract when the balance is paid.

Selon les normes et règlements de la Régie des alcools, des courses et des jeux, le locataire autorisé s'engage à se procurer un permis de réunion, qui est obligatoire, afin de pouvoir servir de l'alcool.

According to the regulations of the Régie des alcools, des courses et des jeux, the authorized client must obtain a permit if alcohol is to be served.

La prise de photos est tolérée sans flash à l'intérieur du Château Ramezay.

Photographs without the use of flash may be taken inside the Château Ramezay.

Initiales / Initials _____

Tout système d'éclairage doit être muni d'un filtre diffuseur.
Any lightning system must use a diffusion filter.

Le Château Ramezay facture des redevances de 10% sur la nourriture.
The Museum bill a surcharge of 10% on the cost of the food.

Le déroulement de l'événement devra être remis et approuvé par le Musée au moins 2 semaines avant l'événement.
All plans must be submitted to the Museum and approved at least two weeks before the event.

Le locataire qui désire installer des décorations spéciales dans le Musée ou dans le Jardin du Gouverneur devra soumettre un plan descriptif qu'il devra présenter et faire approuver, au préalable, par le représentant du Musée.
If the authorized client wishes to place special decorations in the Museum or in the Garden prior to the event, a detailed plan must be provided to the Museum for approval at least two weeks beforehand.

Tout objet ou meuble qui se trouve dans le Château Ramezay ne peut être déplacé sans l'accord du personnel du Musée - des frais peuvent s'appliquer, consultez la page 4.
Objects and furniture in the Château Ramezay must not be moved without the authorization of a Museum Staff. Additional fees may apply (see page 4).

Le Musée ne sera tenu responsable d'aucune perte ou dommage occasionné aux biens du locataire, de ses employés, de ses invités ou toute autre personne présente lors de la location.
The Museum is not responsible for losses or damages caused at the Museum to the applicant's property, employees, guests or others present during the event.

Le locataire autorisé ou ses fournisseurs de biens et de services sont responsables d'installer et de désinstaller leurs équipements. Si le matériel n'est pas récupéré le soir même, il doit être rangé intégralement dans l'espace prévu à cet effet, et ce, sans exception.
The authorized client or his equipment and services suppliers must install and dismantle their own equipment. If the equipment cannot be taken away the same night, it must all be put in the dedicated space.

Tout besoin en équipement technique, service d'accueil spécialisé ou service d'animation est au frais du locataire autorisé et sous sa responsabilité. Le personnel du Musée n'est pas responsable du fonctionnement ni de l'installation des appareils loués par le locataire autorisé.
Responsibility for all technical services and special needs is assumed by the authorized client. Museum Staffs are not responsible for the installation or supervision of rental equipment.

Le locataire autorisé doit assurer la présence d'une personne responsable de l'arrivée des fournisseurs de biens et de services ou des premiers invités jusqu'au départ de ceux-ci.
The authorized client must ensure that someone is present when the equipment and services suppliers and/or first guests arrive and that person must be present until everyone has left.

Initiales / Initials _____

Il est strictement interdit de :

It is forbidden to:

- fumer ou d'allumer une flamme (briquet, allumette, chandelle, brûleur ou autre) à l'intérieur du Musée et sur son terrain,
smoke or light a flame (lighter, match, candle, etc.) inside the Museum and on its grounds,
- lancer des confettis, serpentins, souffler des bulles de savon ou tout autre objet,
throw confetti, streamers, blow bubbles or any other objects,
- d'utiliser des decorations de tables de type confetti, paillettes ou autre...
- courir, sauter et toucher les objets présentés dans le Musée,
run, jump or touch objects on display in the Museum,
- déposer du matériel sur les vitrines, les piédestaux, les rebords de fenêtres, les manteaux de cheminée, la table murale et d'appuyer quoi que ce soit sur les murs de la salle de Nantes sans l'autorisation et la supervision du personnel du Musée,
put objects on the display cases, the pedestals, the windows sills, the mantel pieces, the mural table or to lean anything against the walls in the Salle de Nantes without the authorization of a Museum Staff.
- utiliser tout article de cuisine autre que le frigo, la cuisinière et l'évier de la cuisine d'appoint,
to use anything in the kitchenette except the refrigerator, the oven and the sink,
- traîner de l'équipement sur le sol à l'intérieur du Musée,
Equipment must not be dragged across the floors of the Museum,
- utiliser stroboscopes, machines à fumée et haut-parleurs de basses (sub.),
use strobe-lights, smoke-machines and sub-woofers,.
- modifier le système d'éclairage,
it is forbidden to alter the lighting,
- ouvrir toutes bouteilles de champagne, mousseux et bière pression dans les salles d'exposition du Musée,
open a bottle of champagne or any other bottle under pressure in the Museum's exhibition,
- circuler ou de stationner un véhicule sur le terrain,
drive or parked a vehicle on Museum property,
- de faire jouer de la musique amplifiée à l'extérieur,
to play electronically amplified music out of doors,
- utiliser un grilloir-BBQ,
use a BBQ,
- utiliser tout type d'équipement à gaz dont la bonbonne serait à moins de 3,5 mètres (10') du Musée,
use any appliance that requires gas in less then 3.5 meters (10') from the Museum.

Initiales / Initials _____

Durant toute la durée de la location, les sorties d'urgence et les aires de circulation doivent être libres de toute entrave.

The emergency exits and circulation vents must be kept clear at all times.

Les déchets doivent être placés dans des sacs de poubelles résistants, fermés et déposés à l'extérieur du Musée. Le tout doit être porté à l'attention du personnel du Musée. Toutes matières recyclables devront être rapportées par le traiteur ou le locataire autorisé, et ce, sans exception.

Garbage must always put in strong garbage bags, which must be closed, left outside the Museum, and brought to the attention of the Museum Staffs. All recyclable materials must be taken away by the caterer or the client.

Dû aux changements météorologiques, le Château Ramezay est dans l'impossibilité de fournir une garantie quant à l'état du Jardin lors de la location.

Changing weather conditions make it impossible for the Château Ramezay Museum to guarantee the state of the Garden at the time of the rental.

Si l'entente de location inclut le Jardin du Gouverneur, le locataire sera le seul à décider, le jour de l'événement, si la température est adéquate pour y tenir ses activités.

If the rental agreement includes the Governor's Garden, it is the responsibility of the client to decide if the weather on the day of the event is suitable for his/her activities.

Initiales / Initials _____